



ESTUDIOS ARAUCANOS VIII

— 83 —

Cuentos en dialecto pehuenche chileno III

SUMARIO:

Introduccion.—1. Las tres hermanas.—2. Los tres hermanos.—3. Plata, hongos i talero.—4. La flor amarilla.—5. Las tres señas.

INTRODUCCION

Los cinco cuentos que siguén en este número no se distinguen esencialmente de los últimos del Estudio VII. Pertenecen como todos los publicados hasta ahora al jénero que los indios llaman *epeu*, cuentos de ficcion, sin fondo histórico. Creo que todos estos cinco cuentos se deben a la literatura popular europea, lo mismo que a ella se debian ya varios de los estudios VI i VII. No dejan por esto de tener interes. Al contrario podrá ser mui instructivo para el estudio comparado de los cuentos i las tradiciones populares averiguar cómo la literatura popular traída a la América del Sud en primer lugar de España i Portugal ha ido cambiándose i asimilándose a las costumbres i al pensamiento de los indios. Me faltan por ahora, desgraciadamente, colecciones completas i ordenadas de cuentos populares

no solo de la América española—ni siquiera sé si existen tales colecciones—sino tambien de la España i del Portugal. Sin embargo, un número considerable de cuentos españoles se encuentra en la *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas* dirigida por el señor ANTONIO MACHADO I ÁLVAREZ, publicacion que desgraciadamente se suspendió despues del tomo XI. Mui especialmente es interesante el tomo X "*Cuentos populares recojidos en Estremadura* por don SERJIO HERNÁNDEZ DE SOTO".

En un principio creia que los cuentos en los cuales aparecian los Cherruves eran esencialmente araucanos (1), pero ya "el Hijo del Oso" me hacia sospechar influencias europeas. Miéntras tanto mi amigo i compañero de estudios don OSCAR NOBILING, profesor del Liceo del Estado de São Paulo (Brasil) despues de leer mi traduccion alemana de algunos de los cuentos araucanos, llamó mi atencion sobre las relaciones estrechas que habia entre el cuento de "los dos perritos" (VII 4) i el cuento "*João mais Maria*" publicado por el Dr. SYLVIO ROMERO bajo el titulo *Contos Populares do Brazil*, con notas del conocido mitógrafo i literato portugues don THEOPHILO BRAGA. Al mismo tiempo el señor Nobiling me indicó algunas relaciones curiosas entre el cuento del zorro i el tigre (VI 4) i algunos cuentos de orijen tupi, recojidos entre los indios del Brasil por el Dr. COUTO DE MAGALHÃES i publicados en la tercera seccion de los mencionados *Contos populares*.

Estas indicaciones me indujeron a estudiar mas de cerca las relaciones entre los cuentos araucanos i sus fuentes europeas. No siéndome posible, por la escasez de libros, entrar en un estudio detallado de estas relaciones, me limitaré a dar en un apéndice algunas concordancias (2) europeas, con el único fin de mostrar a los lectores americanos que no tienen a su dispo-

(1) Lo espresé en la traduccion alemana que he publicado en los *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago, III* bajo el titulo *Araukanische Märchen und Erzählungen* (en comision de K. W. Hiersemann, Leipzig, Alemania).

(2) Concordancias se llaman los pasajes que se corresponden en diferentes cuentos populares.

sicion los libros que cito, hasta qué punto llega la dependencia de los cuentos araucanos, i cómo este pueblo ha trasformado la literatura extranjera. Resultará de estos estudios que los araucanos no solo han poseido una literatura particular en la cual conservaban sus antiguos mitos, sino que de una manera mui perfecta se han asimilado todo el tesoro de la literatura popular española que los conquistadores les hacian accesible. Creo que esta asimilacion ya ha sucedido en los primeros tiempos de la conquista, aunque naturalmente tambien es posible que nuevos elementos hayan entrado aun en nuestro siglo, especialmente en la Arjentina por medio de los gauchos que despues de vivir con jente civilizada en las haciendas, a menudo, por mui variadas razones, pasaban a vivir años enteros entre los indios de la pampa.

No sé si ya se ha observado en otros países de América una asimilacion tan completa de la literatura popular europea por parte de un pueblo indíjena. Lo que está fuera de duda es que Calvun al narrar sus cuentos de los Cherruves pensaba en todo ménos que en contarme algo que no fuera lejítimamente mapuche. I yo mismo al principio no podia sospechar que el famoso monstruo del volcan, el Cherruve, tan amenudo no era mas que el gigante, dragon o hechicero europeo disfrazado.

En un apéndice de este estudio espondré algunas de las concordancias de los *epeu* que forman los Estudios VI, VII i VIII, dando lo que tengo a la mano, sin la menor pretension.

Si en varios casos tengo que citar como concordancias los cuentos alemanes recojidos por los hermanos GRIMM, esto no quiere decir que los araucanos forzosamente hayan aprendido estos cuentos de los colonos e inmigrantes alemanes, aunque tal cosa no seria imposible.

La literatura popular de todos los pueblos europeos es, en cierto significado, una sola, o al ménos, tiene un fondo comun.

Puede ser que algun cuento conservado entre los indios araucanos haya tenido por base un cuento español que hoi se ha olvidado o que hasta hoi se haya escapado a los folkloristas. Indicándose el cuento aleman correspondiente hai mucha probabilidad de que exista o haya existido un cuento igual en la literatura castellana.

Con respecto a la mayor parte de los cuentos todavía será posible encontrar alguna version mas o ménos igual o semejante en la literatura oral del pueblo chileno, arjentino o sud-americano en jeneral. Por desgracia esa literatura oral todavía no se ha apuntado; pero, por ejemplo, con respecto al cuento de los tres hermanos (VIII 2) el señor Chiappa recuerda haber oído el orijinal chileno hace veinte años en Lebu. Ojalá que al fin se principie a recojer estos tesoros de la literatura popular (3). Agradecería infinitamente toda comunicacion sobre la existencia de cuentos castellanos en América que tuvieran relacion con los que dictó Calvun. Pues la dependencia completa en que están algunos de ellos de los cuentos correspondientes europeos (por ejemplo Los dos perritos (VII 3), La hija del Cherruve (VII 16), Plata, hongos i talero (VIII 3), etc., hace presumir que tambien en algunos de los demas la tradicion araucana, fielmente trasmitida por Calvun, se derive de fuentes castellanas que hasta ahora me son desconocidas. (Enero de 1897).

1. Las tres hermanas *

1. EPEU KĒLA LAMĀENWEN

1. CUENTO DE LAS TRES HERMANAS

1. Feimeu mōlerkei kiñe kuze, kōla nierkei domo ke pāñeñ.

I. Entōnces hubo una vieja, tres niños mujeres tuvo.

Kiñe «t'ipayan» pirkei; kōdautan, chem rume kōdaupuan; venten t'ewa peyiñ.

Una «saldré» dijo; «trabajaré, algun trabajo alcanzará a tener; tan pobre somos».

2. Feimeu kiñe achawañ nierkei; ilokunurkei rokiñael.

2. Entōnces tuvo una gallina; la tomó para comer carne como provision.

Amurkei, amulu; rapī antō:
«Tōfa-meu pāchi kansatuchi»
pirkei, kiñe pāchi k'ō-mu.

Se fué caminando; a medio día:
«Aquí quiero descansar un poco» dijo, a la orilla de una agüita.

(3) Algunos cuentos populares recojidos en Chile estan publicados en el primer tomo de las *Tradiciones populares españolas* por A. MACHADO I ÁLVAREZ.

(*) 1. Apuntado por mi segun dictado de Calvun. En la traduccion omito en adelante el eterno *piam* «dicen» i en jeneral me permito un poco mayor libertad cuando la traduccion literal no puede ser dudosa para los que hayan leído los Estudios anteriores.

3. Veimu kansatupurkei; ŝau-viñ-meu t'analetu pepurkei kiñe kəme went'u.

—Marimari, piņerkei.

—Marimari, pirkei.

—Cheu konaluimi, kizu yau-imi? piņerkei.

4.—Kədautualu mai inche, pirkei.

Eimi niepeavuimi kədau kai? pirkei təvichi kəme went'u.

—Nien kədau, pirkei tvichi kəme went'u, kəchatulmeaen wesakelu, piņerkei ti domo.

5. Feimeu amurkeiņū; mankad yeņerkei tvichi domo.

Puwtui, piam, ñi ruka-mu təvichi kəme went'u. Veimeu umaņ-pui, piam, təvichi domo.

Pu liwen elupi wesakelu ñi kəchatoal təvichi domo. Kəchatui, piam.

6. Ka umañ-meu wültui, piam, ñi wesakelu. Veimeu:

—Chem duamimi? piņerkei; fariŝa kam plata? (1) piņerkei.

—Plata mai, piņerkei (2).

Feimeu kine vütta munu nentulpepai plata; elupei, piam; munu yetui ñi plata.

7. Puwtui, piam, ñi ruka-mu, puwtui, piam, ñi plata.

Feimeu kəmelkakunutu wesakelu-meu; *üküka*, *kəpam* ñikai, piam; ñiŝalvi ñi ñuke, piam, ka; ñi pu lampen ñiŝayelŝi wesakelu.

8. Feimeu raņintu-ņechi d'omo:

«Kiñe ina t'ipayan kai,» pirkei.

Feimeu t'ipai, piam; t'ipalu ka kiñe pəchi ko-meu kansatupui, piam. Feimeu pepui, piam, kiñe kəme went'u ka.

3. Entonces pasó a descansar; a la sombra tendida en el suelo vió a un hombre rico.

—Buenos días, le dijeron.

—Buenos días, contestó ella.

—¿A dónde te diriges [que] andas sola? preguntó el otro.

4.—A trabajar, pues, [voi] yo, dijo ella.

¿Tendrias trabajo tú acaso? le dijo a ese hombre rico.

—Tengo trabajo, dijo ese hombre rico, irás a lavarme la ropa, se dijo a la mujer.

5. Entonces se encaminaron los dos; en ancas fué llevada esa mujer.

Llegó a su casa ese hombre rico. Entonces pasó a alojar esa mujer.

Al alba le dieron la ropa para que la lavara (esa mujer). Lavó, dicen.

6. Despues de otro sueño devolvió su ropa. Entonces:

—¿Qué deseas? se le dijo; varilla o plata? le dijeron.

—Plata, pues, dijo ella.

Entonces un gran enfaldo fué llenado con plata i le fué dado; en el enfaldo se llevó su plata.

7. Volvió a su casa, trajo su plata.

Entonces se aparejó bien con ropa, un reboso, una pollera compró; compró a su madre lo mismo; a sus hermanas les compró ropa.

8. Entonces la mujer de en medio (3):

«En el actosaldré tambien», dijo

Entonces salió; saliendo tambien descansó a la orilla de una agüita. Entonces vió tambien a un hombre rico.

(1) Es característico para la procedencia del cuento que se usan las palabras castellanas «varilla» i «plata», en vez de *rou* i *kuñin*.

(2) Deberá leerse *pirkei*, *piņurkei* u otra forma activa.

(3) Es decir, la segunda de las tres hermanas.

9.—Marimari, piñepui, piam.
 —Marimari, pirkei.
 —Cheu konaimi? piñerkei ti-chi (1) domo.
 —Kədautuan, pirkei, cheu peli kədau deumayalael.
 Feimeu:—Inche nien kədau, piñei, piam. Amutuyu! piñei, piam.

10. Feimeu yeñetui, piam.
 Puwñelu, feimeu deumayalpi, piam. Kayu antü deumayalpi, piam. Feimeu eluñi, piam, plata (2); *fiucha kaman* (3) plata, piam.

11. Feimeu amutui ñi ruka-mu, piam, ka. Puwtulu pepelputui (4), piam, ñi plata ñi ñuke-meu.
 —Feula-lechi, koñi, piñei, piam.

12. Feimeu təvichi doi pəchi domo fentepun wesalkalei, piam.
 «Kiñe ina t'ipayan kai; chumli chuman», pirkei təvichi pəchi domo. Kiñe pəchi achawañ niei, piam. Fei ilokunui, piam, rokiñael.

13. Feimeu kiñe əaufeñ koyam-meu, feimeu t'anakunupui, piam, kansatualu.

Feimeu ka kiñe kəme went'u pepueyu, piam.

14.—Chumpeimi, t'analeimi? piñei, piam.

—Kədautuñmaalu inche, pirkei.
 —Inche nien kədau; kechatul-mean ñi wesakelu, piñerkei.

9.—Buenos días, le dijeron.
 —Buenos días, dijo [ella].
 —¿A dónde vas? se dijo a esa mujer.
 —Trabajaré, dijo, donde vea trabajo de hacer la cocina.

Entónces:—Yo tengo trabajo, le contestaron. ¡Encaminémonos! le dijeron.

10. Entónces fué llevada.
 Despues de llegar pasó a hacer la cocina. Seis días hizo la cocina, En seguida le dieron plata; muchísima (?) plata.

11. Entónces volvió tambien a su casa. Llegando mostró su plata a su madre.

—Ahora si que está bien, hija, le dijeron.

12. Entónces [solo] la mas chica mujer quedaba todavía tan pobre.

«Luego saldré tambien; haré lo que pueda hacer», dijo esa mujer chica. Una gallinita tuvo. Esa la preparó como comida para servir de provision (4^a).

13. Entónces debajo un sombrero robie, allí se acostó en el suelo para descansar.

Entónces tambien la vió un hombre rico.

14.—¿Qué estás haciendo ahí recostada? le dijeron.

—Estoi buscando trabajo, dijo.
 —Yo tengo trabajo; irás a lavarme mi ropa, le dijo [el rico].

(1) *tichi* es abreviado de *tvichi*=*tveichi*.

(2) Evidentemente se ha olvidado aquí repetir las mismas palabras con que se ofrece a la primera *i* a la última hermana la eleccion entre la varilla i el dinero.

(3) No sé si se trata de la palabra quichua *camañ*, que ántes fué muy usada en mapuche con significado de «oficio»; podría entenderse «un gran negocio de plata»=«muchísima plata».

(4) Literalmente «fué a pasar a hacer visto».

(4^a) Parece que la mencion de la gallinita (cp. § 2) en el cuento primitivo tenia alguna importancia olvidada en la version de Calvun.

—Ya, pirkei.

15. Feimeu amui, puwrkei.

Ela naq-antú (1) eluđerkei wesakelu ñi kəchatoael. Wün-ple, wülturkei ñi wesakelu.

16. Feimeu:—Chem duamimi? fariła kam plata? piđerkei.

—Fariła, pirkei.

Feimeu eluđer kiņe pəchi fariła.

17. Feimeu kimelđerkei.

«Təfa fariła eloayu; chem rume piđatukeavimi, chumleanume (2) pilmi, feleaimi.

Kiņe kura-meu elkunuavimi, rūnalkunuavimi».

18. Feimeu puwturkei ñi ruka-meu; puwlturkei ñi fariła.

—Chem yemeimi? piđerkei.

—Təva pəchi fariła eluđen, pirkei.

—Chumal təvei fariła yemeimi? pofu, piđerkei.

Feimeu rūnalkunui, piam, ñi pəchi fariła.

—Bueno, dijo ella.

15. Entonces se encaminó i lle-gó.

Al medio bajar el día le dieron la ropa para que la lavara. Al alba devolvió ella su ropa.

16. Entonces:—¿Qué deseas? varilla o plata? le preguntaron.

—La varilla, dijo ella.

Entonces le dieron una pequeña varilla.

17. Entonces le enseñaron:

«Te doi esta varilla; cualquiera cosa que le pidas, como quiera que le digas, así lo tendrás.

En una piedra la dejarás puesta, la pondrás enterrada».

18. Entonces volvió a su casa i trajo su varilla.

—¿Que andas trayendo? le preguntaron.

—Me dieron esta varillita, contestó ella.

—¿Para qué andas trayendo esa varilla? tonta, le dijeron.

Entonces dejó enterrada su varillita.

*
* *

19. Feimeu məlei, piam, piłatun. «Amoañ», piđerən, piam.

Təveichi pəchilu: «Məlekaaimi!» piđer, piam.

Feimeu:—Amoan kai, pi, piam.

—Amulaaimi, piđer, piam.

20. Feimeu amui, piam, ñi fariła-meu.

19. Entonces hubo una fiesta (3). «Iremos», dijeron [las hermanas mayores i la madre].

A la chica le dijeron: «Tú quedarás aquí!»

Entonces:—Yo iré también, dijo ella.

—No irás, le contestaron.

20. Entonces fué a su varillita.

(1) Es decir, según Calvin, como a las tres de la tarde.

(2)=chumleæn rume es decir «me harás cualquier cosa».

(3) piłatun se llaman las fiestas con carácter religioso que se celebran hasta hoy cuando se trata de pedir lluvia o en jeneral, cambio del tiempo.

«Fariá, pæchi fariá, eluen kiñe chílan kawélu, re plata ñean, plata wis't'antækuü ñean; epeu kona miaulan, mürfempeai ñi eppu kona».

21. Feimeu mütchai mätten t'aloli tævichi kura; t'ipapai, piam, kawélu, tævichi epu kona, kom nentupai, piam, wesakelu, chawai, zikil (1), t'apelakucha (2), tüpu (3), medala (4), is't'okom, piam.

Feimeu tukutuwi, piam.

22. Feimeu amui, amulu, puwi, piam, ñífatun-meu.

Miaupui, piam, ñi ñuke, ñi lampen. Naqpuí, piam, ñi eppu kona wit'aneleyu ñi kawélu.

23. Feimeu pæchi allüñmamei, piam; feimu kəpatui. Koom təkukunupatui ñi wesakelu, ñi epu kona təkukunupatui, piam. Fentepun t'ewa ñetui, piam.

24. Feimeu akutui, piam, tvichi pu koñuen. Feimeu ñət'amkapa-tuñən, piam.

«Miaupeí kiñe qülcha domo, fentepun kəme domo, miawli epu kona, mürvempeí».

Pipatui, piam, tichi domo:

—Inche no mai? pirkei.

—Â puürku! (5) piñerkei tæveichi pichi domo.

«Varilla, varillita, dame un caballo ensillado, de pura plata seré, de plata tendré la rienda, dos mozos llevaré conmigo, bien iguales serán mis dos mozos.

21. Entónces luego no mas [se oia] trotar [algo en] esa piedra; vino a salir un caballo, esos dos mozos, toda vino a sacar la ropa, aros, adorno del pecho, del collar, prendedor, medallas, todito.

Entónces se lo puso.

22. Entónces se fué caminando i llegó a la fiesta.

Ahí andaban su madre i sus hermanas. Desmontó ella; sus dos mozos le sujetaban el caballo.

23. Entónces se quedó un rato; en seguida se vino. Toda fué a devolver su ropa, sus dos mozos los fué a devolver. Volvió a quedar mui pobre.

24. Entónces llegaron esas hermanas. Entónces conversaron ellas.

«Andaba ahí una mujer hermosa; ¡Tan rica fué la mujer! llevaba consigo dos mozos bien iguales».

Pasó a decir esa mujer:

—¿No fuf yo acaso? dijo.

—¡Ai, al diablo! le contestaron a la chica (mujer).

* * *

25. Feimeu kiñe fentepun kəme went'u ñi vottəm: «Kureyeavin tæveichi domo, chau!» pirkevi ñi chao.

25. Entónces el hijo de un hombre mui rico dijo a su padre: «Yo me casaré con esa niña, padre!».

(1) Aquí se enumeran todas las prendas de plata de la mujer araucana. *zikil* es un adorno que se lleva pendiendo del collar.

(2) *t'apelakucha* el adorno que se lleva pendiendo del *tüpu*.

(3) Con este prendedor se cierra el *chamal* sobre el hombro derecho.

(4). Cadena con medallas o monedas de plata que se lleva en la frente como diadema.

(5) Probablemente esta exclamacion se deriva del castellano *puerco*.

Feimeu kinturkefi; feimu peñi, piām, pūchi domo; feimeu kurewipu, piām.

Feimeu yei ñi chíñan kawéñu ka ñi eppu kona.

Entónces la buscó; entónces fué encontrada la chica (mujer) i se casaron los dos.

Entónces llevó su caballo ensillado i sus dos mozos.

2. Los tres hermanos (*)

2. EPEU KŪLA PEÑUEN

1. Mølerkei kiñe kude; køla nierkei koñi; kut'anørkei kut'anlu. Epu allükewerkei ñi koñi, ka kiñe pūchirkei.

2. T'iparkei epu allükewelu nəv'ayalu; elkunuperkei pūchilo.

3. «Muñetuaimi ñuke», piñer-purkei; veimeu muñeturkei wadkən k'o-meu ñi kut'an-ñuke; larkei lalu mai.

4. Veimeu ayüvurkei, t'iparkei aukantuálu.

Veimeu akuturkei ñi epu peñi tōfa-ple; ramtupaturkei:

5.—Chumlei mi ñukê? piñepaturkei.

—Kømei kâ, ayeletui ñi ñuke, pirkei.

—Kømei ka, pirkei tōveichi ñi epu peñi; pēpaturkei ñi ñuke; larkei.

6. Veimeu pūmapaturkei:

«Mønna povo ñeimi, anai; larkei taiñ ñuke», pirkei mai.

Veimeu vei pilu, pirkei:

«Yeyaimi ñuke chao-mu», piñerkei tōveichi pūchilo.

7. Yerkei la ñuke, pəramkunu-lerkei ñi ñuke wenté kawéñu.

2. CUENTO DE LOS TRES HERMANOS

1. Había una vieja [que] tenía tres hijos; ella estaba enferma, mui enferma. Dos de sus hijos ya eran grandes, el tercero era chico.

2. Salieron los dos que ya eran grandes a cazar; el chico fué dejado [en casa].

3. «Bañarás a tu madre», le dijeron; entónces baño en agua hirviendo a su madre enferma; murió ella (muriendo) pues.

4. Entónces estaba mui contento, [i] salió a jugar.

Entónces llegaron sus dos hermanos por acá [i] vinieron a preguntarle:

5.—¿Cómo está tu madre? vinieron a decirle.

—Buena está pues, está riéndose mi madre, contestó.

—Está bien, dijeron esos dos hermanos suyos; fueron a ver a su madre; estaba muerta.

6. Entónces se pusieron a llorar: «Mui lesó eres, amigo; murió nuestra madre», dijeron pues.

Entónces así hablando dijeron: «Llevarás a la madre donde el padre», se le dijo a ese chico.

7. Llevó a la madre muerta, la dejó puesta arriba sobre un caballo.

(*) 2 Apuntado por el señor Chiappa, corregido por mí con ayuda de Calvun.

Kanzarkei ñi küi; veimeu ütünakəm kunurkei ñi ñuke.

8. Veimeu amurkei kizu, puwərkei chaw-meu; vei pipurkei:—Tiyé-mu eikunun mai ñi la ñuke.

—Cheu? pipurkei.

—Tiyé-mu! pirkei.

—Amuyu! pipurkei.

9. Amurkei chaw-əpu. Amulu chau, veimeu levkiawərkei; levkiaulu wüñomerkei chaw; sukərkei.

10. Lev kawədu amuturkei: inapei, piam mai, vemlu.

Veimeu elkunupəi. Kəpatui, piam mai, püchikelu (1).

11. Veimeu t'avərkevi kiñe went'u.

—Wüllaaimi mi yewa? pipurkei.

—Wülən ka, pirkei.

—Chumten vali? pipurkei.

—Mari pura peso.

Veimeu piñañmapurkei.

12. Namuntu amuturkei; ramturkei:—Mi yewa kai? pipurkei (2).

—Wülən, pirkei.

—Chumten-mu wülimi?

—Mari pura peso-mu, pirkei.

—Povo peñaimi, wedañma!

13. Veimeu vei pirkei:—Chem-meu povo pen? pirkei.

—Chuchi mi plata? pipurkei.

Veimeu nentupurkei mari sentavo, ka kiñe sipku.

—Məñna povo peimi! pipurkei.

Se cansó su mano; entónces dejó botada a su madre.

8. En seguida caminó solo, llegó donde su padre i pasó a decirle:—Por allá dejé a mi madre muerta.

—¿Dónde? le preguntaron.

—¡Por allá! contestó él.

—¡Vámonos! le dijeron.

9. Se fué con su padre. Miéntras caminaba el padre, se apresuró mucho [el chico]; apresurándose él, volvió atrás el padre; tenía miedo.

10. En un caballo ligero se fué; le siguieron, dicen pues, siendo así.

Entónces fué dejado. Se vino, dicen pues, el chico.

11. Entónces encontró a un hombre.

—¿No venderás tu yegua? le preguntaron.

—La venderé, contestó.

—¿Cuánto vale? le preguntaron.

—Diez i ocho pesos.

Entónces se la vendió.

12. A pié caminó; le preguntaron:—¿I tu yegua? le dijeron.

—[La] vendí, contestó él.

—¿En cuánto la vendiste?

—En diez i ocho pesos, dijo.

—Leso quedarás de veras, caramba!

13. Entónces dijo eso:—¿Por qué soi leso? dijo.

—¿Cuái es tu plata? le dijeron.

Entónces sacó diez centavos i un cinco.

—Mui leso eres! le dijeron.

*
* *

14.—Kiñe ina t'ipayayñ, pirkeiñ; t'iparkeiñ.

14.—Luego saldremos, dijeron ellos, i salieron.

(1) Todo este pasaje es poco claro. No se entiende si todavía se trata del padre que en vano quería seguir al chico o si se trata de otras personas.

(2) Aquí son los dos hermanos mayores los que le preguntan; el chico ha vuelto solo a la casa, donde los hermanos lo esperan.

—Chem yeyaimi? piŋerkei.

—Yeyan ñi puerta (3) ñi ñuke, yeyan, pirkei.

T'iparkeiŋən; meñkurkei ñi puerta.

15. Veimeu puwərkeiŋən mələkemum aukān wiŋka (4). Veimeu kəpaturkei mai təveichi aukān wiŋka.

Veimeu t'iparkeiŋən, pərərkeiŋən wit'u-meu, pəramərkeiŋən ñi puerta.

16. Veimeu «kazan» pirkei. «Nünniekunuen» pirkei.

Veimeu piŋerkei pinuel.

Vam nakəmərkei ñi charawila, memeturkei petu korəlu təveichi wiŋka. Kənpurkei pu chaŋa ñi me.

17.—Chem chei məlei? pirkei təveichi wiŋka.

—Kanin, peno, pirkei.

—T'alkatuyiyin, pirkei.

Veimeu kapelu:—Vemkilmən! pirkei; mətte allü mapu puwəvui t'alkatun, pirkei.

18. Veimeu üt'ünakəmərkei ñi puerta; laŋəmpurkei kiŋe wiŋka. Veimeu lev t'iparkeiŋən.

Naqpaturkeiŋən mai.

19. Veimeu «t'ipayayin» pirkeiŋən.

—Inche t'ipalayān, pirkei təveichi piŋchilu.

—¿Qué te llevarás? preguntaron [al chico].

—Llevaré la puerta de mi madre, dijo.

[Así] salieron ellos; i [el chico] se cargó con la puerta.

15. Entonces llegaron a un paradero de bandidos. Entonces vinieron, pues, esos bandidos.

Entonces salieron [los hermanos] i subieron sobre un huitru (5) e hicieron subir la puerta.

16. Entonces «estoy cansado» dijo [el chico]. «Ayúdame a sujetarla», dijo.

Entonces le dijeron que nó, negándose.

Así bajó sus calzoncillos i cagó mientras todavía estaban guisando esos españoles. Entraron en la olla sus escrementos.

17.—¿Qué es lo que hai? dijeron esos españoles.

—Un jote, quizás, dijo [uno].

—Le tiremos un balazo! replicó [el primero].

Entonces el otro:—¡No hagais así! dijo; demasiado lejos llegaría la detonación, dijo.

18. Entonces [el chico] botó su puerta abajo i mató a uno de los españoles. Entonces salieron ellos lijero.

[Los hermanos] bajaron [del árbol].

19. En seguida dijeron «salgamos».

—Yo no saldré, dijo ese chico.

(3) La palabra indijena *wülñin* significa solo la abertura en la pared que forma la puerta. La primitiva casa indijena tenía solo una entrada pero ningún aparato para cerrarla, por esto fué indispensable conservar la palabra castellana.

(4) Literalmente «españoles rebeldes».

(5) Un árbol grande; no sé su denominación botánica.

32. Pərampurkeví, puwipu wente mawida. Veimeu uneltu pərakai, piam; allú pəralu *ümülkuralvi*, piam.

Veimeu, piam, təveichi kawa-
áeru: «Vemkélil!» pi, piam.

Veimeu küápaeyu, piam, kiñe vücha kura lõpko-meu, piam.

Lai, piam.

33. Veimeu, piam, wüñomei təveichi püchi mapuche; puwtui, piam, təveichi kawaáeru ñi rukameu.

Ramturkei:—Mi pat'on kai? piŕkei.

34.—Eyeu məlepukai, piŕkei. «Wülé kəpaleñean kareta» pi ñi pat'on, pi, piam. Mətte ayüpuí puerta piáyaqel.

Veimeu amuturkei, yerputurkei ñi puerta, amui, piam.

Veimeu: «Elkunuchi ñi puerta» piŕkei.

32. Lo hizo subir [i] llegaron sobre un cerro. Entonces primero subió [el chico]; cuando estuvo nui arriba *rodó* piedras sobre él.

Entonces dijo ese caballero: «No me hagas eso!»

Entonces le asestó con una piedra grande a la cabeza.

[Así] murió [el caballero].

33. Entonces volvió ese indiecito, [i] llegó de vuelta a la casa de ese caballero.

Le preguntaron: - ¿I tu patron? le dijeron.

34.—Ailá se quedó, dijo. «Mañana hágaseme venir una carreta» dijo mi patron, dijo [el indiecito]. Tuvo mucha gana de comprar puertas.

Entonces se encaminó otra vez [i] se llevó su puerta; anduvo.

Entonces dijo: «Quiero dejar [aqui] mi puerta.»

*
* *

35. Veimeu puwərkei ka kiñe lõpko-meu. Veimeu ramturkei ramtuel:—Chumpeimi? piŕkei.

—Kintukədaupen, piŕkei.

Veimeu təveichi ülmen:

—Inche nien kədau, piŕkei.

—Chem kədau nieimi, chau? piŕkei təveichi mapuche.

—Inarumelaen ñi chakra, piŕkei; mətte weñetuñmaneken ñi wa, piŕkei.

36.—Nülaen kiñe koñiwen yewa, piŕkei təveichi ülmen.

—Ya, piŕkei təveichi püchi mapuche.

—Amuyu mai, piŕkei; amurkei pu, amulu; pəpəñemərkei.

—Vei təfál piŕkei.

35. En seguida llegó donde otro cacique. Entonces le preguntaron la pregunta:—¿Qué estás haciendo? le dijeron.

—Estoi buscando trabajo, contestó.

Entonces dijo ese rico:

—Yo tengo trabajo.

—¿Qué trabajo tienes, padre? dijo ese indio.

—Me cuidarás mi chacra, le contestó [el cacique]; tanto me están robando mi maíz, dijo.

36.—Agárrame una yegua parida, dijo ese rico.

—Bueno, contestó ese indiecito.

—Vamos, pues, dijo [el rico]; se fueron los dos caminando: le fue mostrada [la yegua].

—Esa es! le dijeron.

—Vei ürke mai, pi, piam, püchi mapuche.

37. Veimeu lipüm⁹i mapu.
«Təfa-mu anülean, pirkei; elelaen akucha», pirkei. Elelperkei waipá (9).

Veimeu vei pi, piam: «Təfa-meu vam konli zipomean, veimeu t'epelean».

38. Veimeu epe wün k^oonpai, piam, təveichi koniwen yewa; veimeu łazui, piam, tuvi, piam, təveichi püchi kawəlu flanko (10).

Veimeu, piam, kəpalfi ñi pat'on-meu epe wün. «Pat'on!» pipai, piam.

39. Veimeu təveichi ülmen wi-t'ant'ipai.

—Nüimi? piñei, piam.

—Nün, pi, piam.

—Nentulmupachi kuchílu, pi, piam, təveichi ülmen.

Veimeu püchi mapuche, piam:

—Eluen inche, piam; chumael anchi? pi, piam.

Veimeu moñelñei, piam, təveichi püchi kawəlu.

40. Veimeu amui, piam, püchi mapuche, amulu; diputui ñi epu peñi.

—Ałküperkei, piam, mi lañəm-kawəferun.

Veimeu lañəmñei, piam, püchi mapuche.

41. Lañəmel t'anakunñei, piam; elkunuleñei ñi püchi kawəlu.

—Está bien así, dijo el indiecito.

37. Entónces limpió la tierra. «Acá me sentaré, dijo; traedme agujas», dijo. Le fueron dejadas al rededor.

Entónces dijo eso: «Por acá si así entro [con la cabeza] me picaré i así me despertaré».

38. Entónces casi al alba vino a acercarse esa yegua parida; entónces la laceó, i acertó ese caballito blanco.

Entónces lo condujo a casa de su patron casi al alba. «Patron!» le llamó.

39. Entónces se levantó ese rico.

—Pillaste [el animal]? le preguntó.

—[Lo] pillé, contestó [el indiecito].

—Sacadme un cuchillo, dijo ese rico (11).

Entónces dijo el indiecito:

—Dámelo a mí; ¿para qué sirve eso? (12).

Por eso quedó vivo ese caballito.

40. Entónces se fué el indiecito caminando; otra vez alcanzó a sus dos hermanos.

—Se ha oído que tú has matado a un caballero [le dijeron sus hermanos].

Entónces fué matado el indiecito.

41. Cuando muerto, lo dejaron botado; le fué dejado su caballito.

(9) Probablemente hai que leer *wałpa*.

(10) Los nombres de colores de animales se conservan a menudo en la forma castellana, parece que los indios los comprendieron como nombres propios. *v* o *f* es indiferente para el mapuche.

(11) Quería matar la yegua.

(12) Es decir, por qué quieres matar el animal. La narracion parece defectuosa. No se entiende bien por qué el cacique desiste tan fácilmente de su propósito i cede el animal al indio.

Veimeu küľmaqeyu, piam; vei-meu moñetui, piam.

Veimeu zupueyu, piam, ñi kaweľu.

42.—Fanten-mu moñelen kai, inche moñeleyu kai, pi püchi kaweľu. Amuayu; diputuaimi mi epu peñi-meu, piyeyu, piam, ñi püchi kaweľu.

Veimeu amui, piam; diputui, piam, ñi epu peñi.

43. Veimeu: «Elkunuaen inaltu lavken», piyeyu, piam, ñi püchi kaweľu. Elkunupui, piam, elkunu pulu, naťamkaeyu ñi püchi kaweľu.

—Chem t'awün rume mөlele, «chem rume eloen» piaen, piaeyu, piam, ñi püchi kaweľu.

44. Veimeu, piam, mөlei t'awün. Deu diputui ñi epu peñi, piam.

Veimeu, piam: «Amuayu» pi, piam, ñi epu peñi.

Tөveichi püchi mapuche:

—Inche kai amuan, pi, piam.

—Amulaaimi! pipei, piam; ľad-kütupei, piam.

Amui, piam, tөveichi epu wentu.

45. Veimeu amui, piam, püchi mapuche. Veimeu, piam:

«Püchi vľankito, pipui, piam, eloen kiñe tapayu, kurü is't'ok'om, chiľa (14), puñal, zipuela, ettipu kavisatu, wit'antuküe, t'өpiue, yuntatiadol (15), re plata pean is't'ok'om plata».

Entönces [el caballo] lamió [al indiecito]; por eso volvió a la vida.

Entönces le habló, dicen, su caballo.

42.—Hace poco me salvaste la vida tambien; yo te la salvo tambien, dijo el caballito. Vámonos; alcanzarás a tus dos hermanos, le dijo su caballito.

Entönces se fué; alcanzó a sus dos hermanos.

43. Entönces: «Déjame a la orilla del mar», le dijo su caballito. Pasó a dejarlo [ahí]; al dejarlo conversó con él su caballito.

—Si acaso hai una fiesta cualquiera, «dáme cualquiera cosa» me dirás (13), le dijo su caballito.

44. Entönces hubo una fiesta. Ya alcanzó a sus dos hermanos. Entönces: «Vámonos» dijeron sus dos hermanos.

Ese indiecito dijo:

—Yo tambien iré.

—No irás! le dijeron [sus hermanos i] se enojaron con él.

Se fueron esos dos hombres.

45. Entönces se fué el indiecito. Entönces pasó a decir:

«Blanquito chico, dáme un [caballo] negro, bien negro por todas partes; silla, puñal, espuela, estribo, bozal, rienda, chicote, cinturón; de pura plata lo tendré, todito de plata».

(13) Es decir, puedes pedirme cualquiera cosa que sea, i te la daré.

(14) Las prendas del caballo con escepcion de *wit'antuküe* «el instrumento para parar el caballo» i *t'өpiue* (de F. *thipun* pegar, azotar) son palabras castellanas. De la forma que tienen en mapuche he tratado en la Revista de filolojía románica editada por GROEBER (Estrasburgo) tomo XVII páj. 205.

(15) Seguramente una palabra castellana. Mas abajo en el § 52 está solo *tiadol* en el mismo significado. Quizas es el castellano «tirador».

Peimeu nentulñepai, piam.

Parakon (16).

46. Veimeu, piam, amui, piam, t'awün-meu. Puwi, piam, pettu kudelu-mu. Kudepui, piam; weupui, piam. *Toppa* pelai, piam.

47. Fentepun ayüeyu, piam, qüälcha ke domo, piam.

—Naqpañé, purupañé! piñevui, piam.

—Pilan! piam; ka antö ulá! pi, piam.

48. Veimeu chem káme went'u rume t'ürlaeyu; mälevel kámeke went'u; nievui, piam, plata; toppa pelai, piam.

49. Veimeu wüñomei, piam; akutui, piam. E'kunupatui ñi kawelu, piam. Veimeu povre (17) ñetui, piam.

50. Veimeu akutui, piam, ñi epu peñi; veimeu püt'amkapatui, piam, taveichi epu went'u.

—Miaupeí, mai, kiñe kaüchu; t'ürnelai, pi, piam.

Püchi mapuche:—Inche no mai? pi, piam.

—Einai-meu *pu'kuduavui* (19) taveichi went'u, anai, piñei, piam.

51. Ka mälei, piam, kuden; ka-yu antö elí, piam, kudeael.

Veimeu akui, piam, taveichi t'awün. Amui, piam, taveichi epu went'u.

Entónces le fué entregado.

Subió.

46. Entónces fué a la fiesta. Llegó donde estaban todavía jugando. Pasó a jugar; [i]ganó. *Igual* no hubo.

47. Mucho lo quisieron las niñas bonitas.

—Bájate [del caballo], ven a bailar! le decían.

—No quiero! otro día mas tarde! contestó.

48. Entónces ningun hombre rico le fué igual; había hombres ricos [que tambien] tenían plata; [pero] nadie le fué igual.

49. Entónces volvió i llegó. Pasó a esconder su caballo. Así volvió a ser pobre.

50. Entónces llegaron sus dos hermanos i principiaron a conversar esos dos hombres.

—Andaba pues un hombre admirable (18); nada le fué igual, dijeron.

El indicito dijo: ¿No fuí yo, pues?

—Por tí nos habria deslucido ese hombre, amigo, le contestaron.

51. Otra vez hubo juego; seis días se dieron de plazo para el juego.

Entónces llegó esa fiesta. Fueron [a ella] esos dos hombres.

(16) No sé si esta forma es correcta; yo esperaría *aparakoni*.

(17) El uso de la palabra castellana se explica, porque faltan en la lengua indígena las palabras *rico* i *pobre* en el sentido propio. Aquélla suele expresarse por *kame* (bueno) ésta por *weda* (malo) i amenudo por *l'ewa* (perro.) Cuando se trata de la idea de presencia o ausencia de riquezas Calvin usa a veces *riku* i *povre*.

(18) *kaüchu* segun Calvin significa un hombre mui rico i bien arreglado.

(19) Calvin tradujo «nos limpiaba»; el significado es probablemente irónico «tu ausencia tiene la culpa de que nos dejó deslucidos ese hombre». La palabra se relaciona quizas con *F gülludn* limpiar.

—Inche kai amuan müchai, pi, piam, püchi mapuche.

52. Veimeu amui, piam, ni vlapko-meu.

«Vlapko, pi, piam, nentulpaen kiñe *rüsé*, apolelu, chem no rume eíðanpelayai (20); re oro nieai: etipu oro, tiadol niái; chem no rume eíðan pelayai».

Veimeu nentulpepai, piam, chílan kawelu.

53. Veimeu, piam, amui t'awünmu. Puwi, piam. Nelai, piam, kau-chu püchi mapuche-meu.

Kudepui, piam; weupui, piam.

Veimeu fentépun ayüeyu, piam, qüácha ke domo.

—Naqpañé, putupañé! piñei, piam.

—Pilan! piam; ka antə ulá! pi, piam.

54. Veimeu wüñomei, piam; akui, piam. Vent'en plata weumei, piam. Veimeu akutulu elpatui ñi kawelu, piam, cheu ñi yepakemu.

55. Veimeu ka mälei, piam, t'awün; feimeu akui, piam, t'awün.

—Veichula kimpean, pi, piam.

56. Veimeu amui, piam, ñi kawelu-mu: «Vlapkitu, pipui, piam, nentulpaen kiñe vücha alazan, ventépun kæmelu, is't'ok^{om} re plata nieai; chem no rume avntelalayai: weshakelu, *koton*, chaleku, pantalon, sumel, ñi is't'ok^{om} *fonsiálo*-meu apo-apoleai ñi fonsiálo plata-meu.

57. Veimeu amui, piam, t'awünmeu; puwi, piam; kudepui, piam; weupui, piam.

Veimeu: «Naqñé!» piéyu, piam, qüácha ke domo. Veimeu naqi, piam; purupui, piam.

—Yo también iré luego, dijo el indiecito.

52. Entonces fué donde su [caballo] blanco.

«Blanco, dijo, sácame un *mulo*, perfecto, nada en él será malo; de puro oro lo tendrá; estribo de oro, cinturón de oro tendrá, nada en él será malo».

Entonces le fué entregado, dicen, el caballo ensillado.

53. Entonces fué a la fiesta. Llegó. No hubo hombre admirable fuera del indiecito (21).

Pasó a jugar [i] ganó.

Entonces tanto lo quisieron las niñas bonitas.

—Bájate, ven a beber! le dijeron.

—No quiero; otro día mas tarde! contestó.

54. Entonces volvió i llegó. Muchísima plata trajo ganada. Entonces al llegar fué a dejar su caballo de donde se lo había llevado.

55. Entonces otra vez hubo una fiesta; entonces llegó la fiesta.

—Ahora me conocerán, dijo [el indiecito].

56. Entonces fué donde su caballo: «Blanquito, le dijo, sácame un alazan grande, [que sea] mui bueno; todo tendrá de pura plata; nada hará falta: ropa, *chaqueta*, chaleco, pantalones, botas, en todo mi *bolsillo*... estará lleno de plata mi bolsillo.

57. Entonces fué a la fiesta; llegó; pasó a jugar [i] ganó.

Entonces: «Bájate!» le dijeron las niñas bonitas. Entonces bajó [del caballo i] pasó a bailar.

(20) Probablemente hai que leer *etan*.

(21) Podria también traducirse por comparativo «no hubo hombre mas admirable que el indiecito».

58. Veimeu ñi epu peñi anüa-nü. (?) piam, tukulñei, piam, pu ruka.

Veimeu purupui, piam, kiñe rupachi purulu. Veimeu t'ipapai, piam.

59. Ñi epu peñi, piam, mæt'üm-vi:

—Künappamu, á puen! pivi, piam. Qüituví, piam:

«Lienkura, Kalvüluan!» pi, piam.

Veimeu kōpai, piam, tōveichi epu went'u. Ramtuví, piam:

—Niemu plata, puen? pivi, piam.

60. Veimeu:—Nielayu, pi, piam, tōveichi epu went'u. Veimeu, piam, nentulví kiñe vütta runa plata, eluvi; kake vütta ke runa elupeí, piam, tōveichi epu went'u.

61. Veimeu kontui, piam, purupatualu. Veimeu ayüeyu, piam, pialcha domo; veimeu kureñei, piam.

62. Ventepun qülmen ñei, piam.

Veimeu ñei, piam, kōla chíñan kawesú; ñi chíñá kake rumei, piam: oro chíñá, plata chíñá, is't'o. k'om nietui, piam.

58. Entónces sus dos hermanos estaban sentados (?), fueron hechos entrar en la casa.

Entónces pasó a bailar, una vuelta bailando. En seguida salió.

59. A sus dos hermanos los llamó:

—Venid acá, hombres! les dijo. Los llamó con sus nombres:

«Liencura, Calviluan!» dijo.

Entónces vinieron esos dos hombres. Les preguntó:

—¿Teneis plata, hombres? les dijo.

60. Entónces:— No tenemos, dijeron esos dos hombres. Entónces sacó para ellos un gran puñado de plata [i] se lo dió; a cada uno de esos dos hombres se dió un gran puñado.

61. Entónces volvió a entrar, para ir a bailar. Entónces lo quiso una niña honita; entónces se casó con ella.

62. Hombre mui rico fué.

Entónces tenia tres caballos ensillados; sus sillas siempre eran diferentes: una silla de oro, una silla de plata, todito eso tenia (22).

3. Plata, hongos i talero (*)

3. EPEU KIÑE V'ÜCHA WENT'U
PRA-WENU-MEU

3. CUENTO DE UN VIEJO QUE
SUBIÓ AL CIELO

I. Veimeu mōlerkei kiñe v'ücha went'u mapuche. Prarkei wenu; punwōrkei wenu; pñeñen pepurkevi.

I. Entónces hubo un viejo indio. Subió al cielo; entró en el cielo; alcanzó Dios a verlo.

(22) Evidentemente fué una dificultad para el indio imaginar de que material precioso debia ser la tercera silla. En el orijinal europeo se habrá tratado como de costumbre, despues de la ropa de plata i de la de oro, de una ropa adornada con piedras preciosas. Como el indio no las conoce vuelve a la plata que es su metal predilecto.

(*) 3. Apuntado por el señor Chiappa.

2.—Chumpeimi miauimi tãv'a-meu? piñei, piã, tveichi v'ũcha went'u.

—Kuñivaá mai inche, chau ñonechen; veimeu kãppan, ñĩatupapen eimi-meu, chau ñonechẽn! pipui, piã, wenu-mapu-meu tveichi v'ũcha went'u.

3.—Feyũke mai, piñei, piã. Elupei, piã, kiñe paño.

«Chemrume ñĩatukeavimi tva-chi paño», piñei, piã, tveichi v'ũcha went'u.

4. Veimeu wũñomei, piã, akutui, piã, vachi mapu yemeel ñi paño.

Eivaikunupai, piã, kiñe domo-meu.

—«Apope paño!» piñmalayaen ñi paño, pi, piã, tveichi vũcha went'u.

5.—Chem dupu-mu chei (1), «apope paño! piñmalayaen ñi paño», pieneu tveichi went'u, pi, piã, tveichi domo.

Feimeu *ũntv'kunui* (2) tveichi paño.

«Apope paño!» pi, piã, tveichi domo. Apovemi, piã, plata-meu.

6. Umañ-meu puwi, piã, tveichi v'ũtta went'u. Veimeu ramtuputui, piã, ñi paño.

—Nami mi paño, piñei, piã, tveichi v'ũtta went'u.

7. Veimeu wũñomei, piã. Ka amui, piã, wenu meu; puwi piã.

—Ka chumpeimi? piñei, piã.

—Ka ñĩatupapen ñonechen-meu, pi, piã.

8. Veimeu elupei kiñe pũnna (3), kũt'unkunuleiñei kiñe pũchi pilken-meu.

2.—¿Cómo es que andas por acá? se le dijo a ese viejo.

—Soi pobre, pues, padre Dios; por eso vine, vengo a pedir [algo] de tí, padre Dios! pasó a decir en el cielo ese viejo.

3.—Está bien, pues, le contestaron; [i] le dieron un paño.

«Cualquiera cosa le pedirás a este paño», se dijo a ese viejo.

4. Entónces volvió [i] llegó, a esta tierra trayendo su paño.

Lo dejó encargado a una mujer.

—«¡Que se llene el paño!» no me lo digas a mi paño, dijo ese viejo.

5.—¿Por qué será, «¡que se llene el paño! no me lo digas a mi paño», me dijo ese hombre, dijo esa mujer.

Entónces *estendió* ese paño.

«¡Que se llene el paño!» dijo esa mujer. Así se llenó, dicen, de plata.

6. Despues de alojar llegó ese viejo. Entónces pasó a preguntar, por su paño.

—Se perdió tu paño, se dijo a ese viejo.

7. Entónces volvió. Otra vez se encaminó al cielo; llegó.

—¿Qué quieres otra vez? le dijeron.

—Otra vez vengo a pedir [algo] a Dios, dijo.

8. Entónces le dieron un hongo. fué dejado atado en un trapito.

(1) Orijinal *Chem dupu mĩchei*.

(2) Cp. Febrés *ũñiutun* rebuscar, como papas en las chacras, o sembrados, cencerrear. Estenderse segun Febrés es *huyñin*.

(3) El hongo de los robles, Calvun tradujo «una pinatra».

—Avle mi pūnna «appopel» pivemkeimi (4), pipei, piam, tveichi vūta went'u.

9. Veimeu akutui, piam, vachi mapu.

Veimeu elvalkunui, piam, ka vechi domo-meu.

—«Apope pūchi pilken!» piñmalayaen ñi pilken, pi, piam, tveichi v'ūcha went'u.

10.—Chem dūpu mu «apokilpe pilken» piñmalayaen ñi pilken, pieneu tveichi v'ūcha went'u? pi, piam, tveichi domo.

«Apope pilken!» pi, piam, tveichi domo

Apovemi, piam; pūnna-meu tveichi pilken.

11. Veimeu ka antə-meu amui, piam, yemetuaalu ñi pilken, tveichi vūcha went'u. Puwi, piam.

—Yepa pattu (?) ñi (6) pilken, pipui, piam, tveichi vūcha went'u.

Veimeu:—Nam^{ui} tami pilken, pipei, piam, tveichi vūcha went'u (7).

12. Wūñomei, piam, tveichi vūcha went'u. «Ka amuan wenu mapu», pi, piam.

Ka amui, piam, wenu-meu.

Puw^{ui}, piam, wenu-meu.

—Chumpeimi? pipei, piam.

—Ka ñi.ſatupapen mai, pi, piam, v'ūta went'u.

13.—Mi yepakel kai, chum iau. limi? pipei, piam.

—Cuando se acaben tus hongos «¡que se llene!» le dices no mas, dijeron a ese viejo.

9. Entónces llegó a esta tierra.

Entónces lo dejó encargado otra vez a esa mujer.

—«¡Que se llene el trapito!» no se me lo digas a mi trapo, dijo ese viejo.

10.—¿Por qué «que no se llene el trapo» no se me lo digas a mi trapo, me dijo ese viejo? dijo esa mujer (5).

«¡Que se llene el trapo!» dijo esa mujer.

Así se llenó de hongos ese trapo.

11. Entónces el otro día, se encaminó, para ir a buscar su trapo, ese viejo. Llegó.

—Vengo a buscar mi trapo, pasó a decir, ese viejo.

Entónces:— Se perdió tu trapo, se le dijo a ese viejo.

12. Volvió ese viejo. «Otra vez irá al cielo» dijo.

Otra vez se encaminó al cielo.

Llegó al cielo.

—¿Qué quieres? le dijeron.

—Otras vez vengo a pedir, pues, dijo el viejo.

13.—¿I ¿lo que llevaste? qué lo hiciste? le dijeron.

(4) Oriġinal: *pivenkeimi*.

(5) Hai aquí una negacion superflua en el imperativo, causada por la idea negativa. Hechos semejantes se encuentran en muchos idiomas con mayor o menor regularidad sobre todo despues de verbos del temor, de prohibicion, etc.

(6) Debe haber una falta aquí; quizas hai que leer *yepa-putun ñi*.

(7) Por equivocacion está en el oriġinal *iwachi domo*. O habria que leer *pipui* por *pipei*.

—Elvalkunuvun kiñe domo-
meu: «ñami!» pipen, mai, pi, piam,
tveichi v'ücha went'u.

Veimeu elupei, piam, kiñe t'ü-
púe.

—«Wüt'apé, t'üpúe» pilaavimi,
pípei, piam, tveichi v'ücha went'u.

14. Veimeu wüñomei, piam.
Akutui, piam, vachi mapu; elval-
patui, piam, tveichi domo-meu ñi
t'üpúe.

—«Wüt'apé t'üpúe!» piñmala-
yaen ñi t'úpue, pi, piam, tveichi
v'ücha went'u.

15.—Chem dupu-meu vei pieneu
chei ka? pi, piam, tveichi domo.

«Wüt'apé t'üpue!» pi, piam,
tveichi domo.

Veimeu wüt'av'emí; piam, tvei-
chi t'úpue, wimakaniei (9), piam.
Wimañei, piam, tveichi domo. Wi-
rarüi, piam, tveichi domo, epe
lapam^{ai}, piam.

16. Puw^{ai}, piam, tveichi v'ücha
went'u.

—«Tanakunutupé t'üpúe! pi-
pui, piam, tveichi v'ücha went'u.

T'anapuvemtui, piam, tveichi
t'úpue. Veimeu moñei, piam, tvei-
chi domo. Kut'ankoni, piam.

Allün-meu l'ai, piam, tveichi
domo.

—Lo dejaba encargado a una
mujer; «se perdió!» me dijeron
pues, dijo, ese viejo.

Entónces le dieron un talero
(8).

—«¡Levántate, talero!» no le
dirás, le dijeron a ese viejo.

14. Entónces volvió. Llegó a
esta tierra; fué a encargarlo, a esa
mujer su talero.

—«¡Levántate, talero!» no se
me lo digas a mi talero, dijo ese
viejo.

15.—¿Por qué me dijo eso? dijo
esa mujer.

«¡Levántate, talero!» dijo esa
mujer.

Entónces así se levantó ese ta-
lero, la azotó mucho. Fué azotada,
esa mujer. Gritó esa mujer, casi
[la] mató.

16. Llegó ese viejo.

—«¡Bótate, talero!» pasó a de-
cir ese viejo.

Se botó así, ese talero.

Entónces quedó viva, esa mujer.
Se enfermó.

Algun tiempo despues murió
esa mujer (10).

RODOLFO LENZ.

(Continuará).

(8) Un chicote indijena, usado tambien por los arjentinos que lo llaman «talero». Nota del Orijinal. Cp. VII. 1, 2.

(9) Orijinal: *wimakaniei* «i la azotó por todas partes».

Orijinal: *wimañniei* «fué azotada».

(10) Al fin la mujer segun otras versiones europeas deberá devolver todas las cosas robadas.

